



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-EIGHTH LEGISLATURE

Votes and Proceedings

of the Assembly

Tuesday, 30 October 2007 — No. 32

**President of the National Assembly:
Mr. Michel Bissonnet**

QUÉBEC

The Assembly was called to order at 2.04 o'clock p.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Introduction of Bills

Mrs. Jérôme-Forget, Minister responsible for Government Administration and Chair of the Conseil du trésor, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

32 An Act to promote rigorous management of public infrastructures and large projects

The motion was carried.

Mr. Bouchard (Vachon) moved that leave be granted to introduce the following Bill:

194 Phosphate-Free Detergents Act

The question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 23 in Appendix)

Yeas: **114** Nays: **0** Abstentions: **0**

Presenting Papers

Mrs. Jérôme-Forget, Minister of Finance, Minister of Government Services, Minister responsible for Government Administration and Chair of the Conseil du trésor, tabled the following:

The annual management report of the Ministère des Finances, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 466-20071030)

The annual management report of the Secrétariat du Conseil du trésor, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 467-20071030)

The annual management report of the Services gouvernementaux, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 468-20071030)

The activities report of Financement-Québec, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 469-20071030)

The activity report of the Agence des partenariats public-privé du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2007.

(Sessional Paper No. 470-20071030)

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de la Santé et des Services sociaux, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 471-20071030)

The Strategic Plan 2005-2008 of Urgences-santé;

(Sessional Paper No. 472-20071030)

The annual report of the Commission de la capitale nationale, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 473-20071030)

30 October 2007

The 2006-2007 annual reports with regard to the implementation of the complaints examination procedure and the improvement of services of the following health and social services agencies:

- Chaudière-Appalaches;
(Sessional Paper No. 474-20071030)
- Capitale-Nationale;
(Sessional Paper No. 475-20071030)
- Estrie;
(Sessional Paper No. 476-20071030)
- Côte-Nord.
(Sessional Paper No. 477-20071030)

The annual management reports, for the fiscal year ended 31 March 2007, of the following health and social services agencies:

- Chaudière-Appalaches;
(Sessional Paper No. 478-20071030)
- Capitale-Nationale;
(Sessional Paper No. 479-20071030)
- Estrie;
(Sessional Paper No. 480-20071030)
- Côte-Nord.
(Sessional Paper No. 481-20071030)

Mr. Fournier, Government House Leader, moved:

THAT, pursuant to section 392 of the *Act respecting health services and social services*, the 2006-2007 annual management reports of the Chaudière-Appalaches, Capitale-Nationale, Estrie and Côte-Nord health and social services agencies be referred to the Committee on Social Affairs for consideration;

The Minister of Health and Social Services shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

This motion was carried.

30 October 2007

Mr. Fournier, Government House Leader, on behalf of Mr. Dupuis, Minister of Justice, Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions, and Minister of Public Security, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de la Justice, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 482-20071030)

The annual management report of the Tribunal administratif du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 483-20071030)

The annual management report of the Conseil interprofessionnel du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 484-20071030)

The annual management report of the Director of Criminal and Penal Prosecutions, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 485-20071030)

The annual management report of the Conseil de la justice administrative, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 486-20071030)

The annual management report of the Sûreté du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2007.

(Sessional Paper No. 487-20071030)

Mr. Béchard, Minister of Natural Resources and Wildlife, tabled the following:

The annual management report of the Ministère des Ressources naturelles et de la Faune, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 488-20071030)

The annual management report of the Chief Forester, for the fiscal year ended 31 March 2007.

(Sessional Paper No. 489-20071030)

30 October 2007

Mr. Bachand, Minister of Economic Development, Innovation and Export Trade, tabled the following:

The annual management report of the Ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation, for the fiscal year ended 31 March 2007;
(Sessional Paper No. 490-20071030)

The annual report of the Société Innovatech du sud du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2007;
(Sessional Paper No. 491-20071030)

The annual report of the Société Innovatech Québec et Chaudière-Appalaches, for the fiscal year ended 31 March 2007;
(Sessional Paper No. 492-20071030)

The annual report of the Société du parc industriel et portuaire de Bécancour, for the fiscal year ended 31 March 2007;
(Sessional Paper No. 493-20071030)

The annual management report of the Fonds de recherche sur la société et la culture, for the fiscal year ended 31 March 2007;
(Sessional Paper No. 494-20071030)

The Strategic Plan 2007-2010 of the Fonds de recherche sur la société et la culture;
(Sessional Paper No. 495-20071030)

The annual report of the Fonds de la recherche en santé du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2007;
(Sessional Paper No. 496-20071030)

The Strategic Plan 2007-2010 of the Fonds de la recherche en santé du Québec;
(Sessional Paper No. 497-20071030)

The annual management report of the Fonds québécois de la recherche sur la nature et les technologies, for the fiscal year ended 31 March 2007;
(Sessional Paper No. 498-20071030)

The Strategic Plan 2007-2010 of the Fonds québécois de la recherche sur la nature et les technologies.
(Sessional Paper No. 499-20071030)

30 October 2007

Mr. Lessard, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

The annual report of the Bureau d'accréditation des pêcheurs et des aides-pêcheurs du Québec, for the fiscal year ended 31 December 2006.

(Sessional Paper No. 500-20071030)

Mr. President tabled the following:

The report from the Chief Electoral Officer of Québec on the official results of the by-election held on 24 September 2007 in the Electoral Division of Charlevoix, pursuant to section 381 of the *Election Act* (R.S.Q., c. E-3.3).

(Sessional Paper No. 501-20071030)

He then tabled:

The following Decisions from the Office of the National Assembly, dated 25 October 2007:

Decision 1384 concerning the Règlement sur la procédure de sélection des personnes aptes à être nommées membres de la Commission d'accès à l'information;

(Sessional Paper No. 502-20071030)

Decision 1384-1 concerning the Regulation respecting the procedure for selecting persons qualified for appointment as members of the Commission d'accès à l'information;

(Sessional Paper No. 503-20071030)

Decision 1385 concerning the regulation to amend the regulation respecting Members' allowances and other regulatory provisions (Règlement modifiant le Règlement sur les allocations aux députés et d'autres dispositions réglementaires).

(Sessional Paper No. 504-20071030)

Finally, he tabled the following:

Copy of the notice of motion by Mrs. Lapointe (Groulx) which will be placed on the *Order Paper and Notices* of Wednesday, 31 October 2007, under Business Standing in the Name of Members in Opposition.

(Sessional Paper No. 505-20071030)

Presenting Reports from Committees

Mrs. Thériault (Anjou), committee chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which, on 10, 17, 23 and 25 October 2007, held public hearings within the framework of a general consultation on Bill 9, An Act respecting the safety of persons on certain premises and amending the Act respecting safety in sports.

(Sessional Paper No. 506-20071030)

Mr. Paquet (Laval-des-Rapides), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Public Finance, which met on 25 October 2007 for clause-by-clause consideration of Bill 19, An Act to amend the Securities Act and other legislative provisions. The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 507-20071030)

Presenting Petitions

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the establishment of a code of ethics in Québec's fashion industry aiming particularly to fight eating disorders among young women, and signed by 1490 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 508-20071030)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Richard (Duplessis) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the resumption of hemodialysis services at the Centre hospitalier régional de Sept-Îles, and signed by 8252 citizens from the Electoral Division of Duplessis and from the Côte-Nord region.

(Sessional Paper No. 509-20071030)

30 October 2007

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Schneeberger (Drummond) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the establishment of a course on Québec's electoral system and the operation of the machinery of government, and signed by 570 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 510-20071030)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

At the request of Mr. President, Mrs. Marois, Leader of the Second Opposition Group, withdrew certain words deemed unparliamentary.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Bachand, Minister of Economic Development, Innovation and Export Trade, tabled the following:

Copy of a letter, dated 29 October 2007, he had received from Ole Johan Sagafos, of Norsk Hydro ASA, concerning the Norsk Hydro plant in Bécancour.

(Sessional Paper No. 511-20071030)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Pelletier, Minister responsible for Canadian Intergovernmental Affairs, Aboriginal Affairs, Francophones within Canada, the Reform of Democratic Institutions and Access to Information, tabled the following:

Copy of a letter, dated 24 May 2007, addressed to Mr. Pierre Corbeil, former Minister of Natural Resources and Wildlife, by Mr. André C. Côté, Lobbyists Commissioner, concerning the applicability of the *Lobbying Transparency and Ethics Act*.

(Sessional Paper No. 512-20071030)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

Notices of Proceedings in Committees

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 145, Mr. Fournier, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Social Affairs, to give clause-by-clause consideration to Bill 24, An Act to amend the Act respecting prescription drug insurance;
- the Committee on Transportation and the Environment, to continue its public hearings within the framework of special consultations on the Government Sustainable Development Strategy.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 145, Mrs. Houda-Pepin, First Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Social Affairs shall hold a deliberative meeting to elect its vice-chairman.

Motions Without Notice

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Bonnardel (Shefford), Mrs. Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions, and Mr. Gendron (Abitibi-Ouest) jointly moved:

THAT the National Assembly pay tribute to Mr. Paul-O. Trépanier, former Mayor of Granby, who was one of the most significant political figures of this city, an architect who enjoyed a very prolific career and a committed citizen.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

30 October 2007

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. Courchesne, Minister of Education, Recreation and Sports, Mr. Desrochers (Mirabel) and Mrs. Malavoy (Taillon) jointly moved:

THAT the National Assembly mark the 40th anniversary of general and vocational colleges, that it recognize the importance of the CEGEP network in developing Québec's knowledge economy and that it pay tribute to this network's various developers and players.

By leave of the Assembly, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Fournier, Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Public Finance, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 2, An Act giving effect to the Budget Speech delivered on 23 March 2006 and to certain other budget statements.

—————

Mrs. Houda-Pepin, First Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Public Administration shall hold a deliberative meeting to hear the Deputy Minister of Employment and Social Solidarity within the framework of the examination of the ministry's financial commitments.

Information on the Proceedings of the Assembly

Mrs. Houda-Pepin, First Vice-President, informed the Assembly that on Wednesday, 31 October 2007, during Business Standing in the Name of Members in Opposition, a debate will be held on the motion by Mrs. Lapointe (Groulx). This motion reads as follows:

30 October 2007

THAT the National Assembly of Québec demand that the Minister of Economic Development, Innovation and Export Trade table, no later than 15 December 2007, a strategy for the manufacturing sector and for exports capable of providing Québec with a vision and a plan to meet the new reality that our companies face.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage in Principle

Mrs. Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions, moved, —That Bill 29, An Act to amend the Act respecting the Société d’habitation du Québec, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 29 was accordingly passed in principle.

Mr. Gauthrin, Deputy Government House Leader, moved that Bill 29 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and the Public Domain.

The motion was carried.

Mrs. St-Pierre, Minister of Culture, Communications and the Status of Women, moved, —That Bill 30, An Act to amend the Act respecting the Société de la Place des Arts de Montréal, the Act respecting the Société de télédiffusion du Québec and the Act respecting the Société du Grand Théâtre de Québec, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 30 was accordingly passed in principle.

30 October 2007

Mr. Gauthrin, Deputy Government House Leader, moved that Bill 30 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Culture.

The motion was carried.

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Culture on its clause-by-clause consideration of Bill 8, An Act to amend the Act respecting the Société de développement des entreprises culturelles.

After debate thereon, the report was concurred in.

At 4.18 o'clock p.m., at the request of Mr. Gauthrin, Deputy Government House Leader, Mrs. Houda-Pepin, First Vice-President, suspended the proceedings until 5.30 o'clock p.m.

Debates Upon Adjournment

At 5.32 o'clock p.m., by leave of the Assembly to set aside Standing Order 309, the Assembly held the first debate upon adjournment on a question by Mr. De Martin (Huntingdon) to Mrs. Boulet, Minister of Transport, about the construction of a heavy vehicle checking station along Highway 15 in Saint-Bernard-de-Lacolle.

During his address, by leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53 and 59, Mr. De Martin (Huntingdon) tabled the following,

A photograph showing the settlement of the heavy vehicle checking station along Highway 15 in Saint-Bernard-de-Lacolle.

(Sessional Paper No. 513-20071030)

30 October 2007

The Assembly then held the second and third debates upon adjournment:

- the second, on a question by Mr. Bédard, Whip of the Second Opposition Group, to Mr. Pelletier, Minister responsible for Canadian Intergovernmental Affairs, Aboriginal Affairs, Francophones within Canada, the Reform of Democratic Institutions and Access to Information, about the Premier's directives concerning conflicts of interest;

- the third, on a question by Mr. Merlini (Chambly) to Mr. Pelletier, Minister responsible for Canadian Intergovernmental Affairs, Aboriginal Affairs, Francophones within Canada, the Reform of Democratic Institutions and Access to Information, about the presence of Mr. Pierre Corbeil on board a government plane and the application of the Government's ethical rules.

At 6.07 o'clock p.m., Mr. Chagnon, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 31 October 2007, at 10.00 o'clock a.m.

MICHEL BISSONNET

President

30 October 2007

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mr. Bouchard (Vachon) to introduce Bill 194, Phosphate-Free Detergents Act:

(Division No. 23)

YEAS – 114

Arcand	Damphousse	Lapointe	Paquet
Arseneau	De Martin	<i>[Groulx]</i>	Paradis
Auclair	Deschamps	Lapointe	Pelletier
Auger	Deslières	<i>[Crémazie]</i>	<i>[Rimouski]</i>
Bachand	Desrochers	Laporte	Pelletier
Beauchamp	Diamond	Leblanc	<i>[Chapleau]</i>
Beaupré	Dionne-Marsolais	L'Écuyer	Proulx
Béchar	Domingue	<i>[Saint-Hyacinthe]</i>	Reid
Bédard	Dorion	L'Écuyer	Richard
Benjamin	Doyer	<i>[Pontiac]</i>	Riedl
Benoit	Drainville	Légaré	Roy
Bergeron	Dubourg	Legault	<i>[Lotbinière]</i>
Bergman	Dufour	Lelièvre	Roy
Bérubé	Dumont	Lemay	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>
Blais	Ferland	Lessard	Roy Verville
Bonnardel	Fournier	Lévesque	Schneeberger
Bouchard	Francoeur	MacMillan	Simard
Boulet	Gagnon-Tremblay	Malavoy	Sklavounos
Caire	Gaudreault	Maltais	St-Pierre
Camirand	Gautrin	Marcoux	Taillon
Charbonneau	Gendron	Marois	Thériault
Charest	Gingras	Marsan	Therrien
Charlebois	Girard	Ménard	Tomassi
Cholette	Gonthier	Merlini	Trottier
Cloutier	Gosselin	Méthé	Turp
Copeman	Grandmont	Morasse	Vallée
Côté	Grondin	Morin	Vallières
Couillard	Harel	Morissette	Wawanoloath
Courchesne	James	Normandeau	Whissell
Cousineau	Jérôme-Forget	Ouellette	
Curzi	Kelley	Pagé	